



"Người không phải là Thiên Chúa của kẻ chết, nhưng là Thiên Chúa của kẻ sống". (LC 20,38)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
 Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

b) Trong hoàn cảnh này đã xuất hiện và phát triển rất nhiều hình thức cộng tác giữa các cơ quan Nhà nước và Giáo Hội, việc cộng tác này đã mang lại nhiều kết quả. Các cơ quan của Giáo Hội, nhờ sự trong sáng trong hoạt động và việc chu toàn cách trung tín trách nhiệm làm chứng cho tình yêu, có thể làm sinh động các cơ quan dân sự bằng tinh thần Kitô giáo và đòi buộc một sự cộng tác hỗ tương làm lợi cho hiệu quả việc phục vụ bác ái. Trong liên hệ này, đã có nhiều tổ chức được thành lập với mục đích bác ái và từ thiện, để đối mặt với những vấn đề chính trị và xã hội hiện hành, có thể đạt được những giải quyết thoả đáng trong lĩnh vực nhân đạo. Một hiện tượng quan trọng trong thời đại chúng ta là việc xuất hiện và phát triển nhiều hình thức thiện nguyện khác nhau, đảm nhận rất nhiều công tác phục vụ đa dạng. Ở đây, tôi muốn nói một lời đặc biệt để công nhận và biết ơn tất cả những người tham gia vào những hình thức khác nhau của công tác này. Việc triển khai một sự dấn thân như thế đối với giới trẻ là một trường học cho cuộc sống, đào tạo tình liên đới và sự sẵn sàng, không phải chỉ ban tặng một cái gì, nhưng là chính bản thân mình. Thứ văn hóa đối kháng của sự chết, tử như bộc lộ qua ma túy, sẽ chạm trán với tình yêu, một thứ tình yêu không đi tìm chính bản thân, nhưng sẵn sàng "tự đánh mất mình đi" cho kẻ khác (x. Lc 17,33 tt), tự mình chứng minh là một văn hoá của sự sống.

Những hình thức mới mẻ của những hoạt động bác ái phát sinh trong Hội Thánh Công giáo và trong những Giáo hội khác cũng như trong các cộng đoàn, những hình thức cũ cũng được phát triển với sức lực mới những hình thức, trong đó thường có sự nối kết thật tốt đẹp giữa việc Phúc Âm hoá và hoạt động bác ái. Tôi muốn công khai xác nhận ở đây điều mà vị tiền nhiệm vĩ đại của Tôi là Đức Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã viết trong Thông điệp Bản tâm về Vấn đề Xã hội (Sollicitudo Rei Socialis) [28], khi ngài tuyên bố Giáo Hội Công giáo luôn sẵn sàng cộng tác với các tổ chức bác ái của các Giáo hội và cộng đoàn Giáo hội, vì tất cả chúng ta hoạt động từ một động lực nền tảng và có cùng mục đích trước mắt : một chủ nghĩa nhân bản đích thực, chủ thuyết này công nhận hình ảnh Thiên Chúa nơi con người và muốn giúp họ có được một cuộc sống xứng đáng với phẩm giá này. Thông điệp Xin cho họ nên một (Ut Unum Sint) nhấn mạnh một lần nữa, cần có một tiếng nói chung của các Kitô hữu và sự dấn thân của họ cho sự phát triển một thế giới tốt đẹp hơn, để "tôn trọng các quyền lợi và nhu cầu của mọi người, nhất là của những người nghèo, những kẻ thấp kém, đạt được thành công [29]. Ở đây, tôi muốn bộc lộ niềm vui của tôi vì điều ao ước này đã gặp được nhiều âm vang trong toàn thế giới qua rất nhiều sáng kiến.

(Còn Tiếp)



Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 9/11 Gioan Bt, Tiên Nhân Gia Đình
 Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Tran Huu Loc
 Tiên Nhân, Mồ côi, Micae Anrê Nguyễn, GD Thủy Trần
 Phaolô, Maria 1 Người, Phạm Viêm
 Phêrô, Anna, Tiên Nhân & Mồ côi Lê Ngọc Ái

Thứ Bảy 10/11 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT
 Gioan Baotixita, Exave, Tiên nhân Thành-Hoa Nguyễn, Gia Đình
 Isidoro, Giuse & Tiên nhân 1 Người
 Maria Đông + Châu, Hoàng Đ Xiêm

Maria, Giuse, Đaminh, Antôn & Rosa Vũ V Thư, Thái Cẩm
 Micae, Tiên nhân, Mồ côi Andre Nguyễn, Anthony Nguyễn, Tran H Loc
 Tôma & Phêrô Đông-Nga Nguyễn, GD Nguyễn T Thành, Gia Đình

Chúa Nhật 11/11 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ

Anna & Alexic G.Đ Nguyễn Đương, GD Nguyễn B Nhân
 Đominicô, Giacôbê, Phêrô Tiên & Thủy, Phạm Viêm
 Gioan Bt. & Têrêsa Phạm Thị Cẩm Hồng
 Gioan Bt, Tiên nhân Hằng Trần, Gia Đình
 Giuse, Maria, Anton Maria & Simon Ninh Tran, Định Phương
 Giuse, Phêrô, Maria, Gioan Bt, Tiên nhân 1 người
 Maria Các con cháu, G.Đ Thành Tuyến
 Maria, Phêrô, Đaminh, Vincêntê, Têrêsa Loan Đổ
 Maria, Phêrô, Vincente Manh Dung
 Micae, Tiên nhân, Mồ côi Andre Nguyễn
 Phêrô Ô.B Cảnh, Cđ 7 AM, GD Nguyễn V Căn
 Phêrô & Maria Hai - Mai, Đỗ Thị Huệ
 CLH Nguyễn Châu Tuấn, Minh Trương, Võ THuệ

Chúa Nhật (tt) Phaolô Tôn Nguyễn
 Tiên nhân GD Mai V Định, Vũ T Mùi, Toan Tuyen
 Tiên nhân, CLH Vũ T Lợi, Hoàng Q Việt, Nho, Thiên
 Tiên nhân, mồ côi GD Vũ M Hùng, Nguyễn T Ty, Minh Trương

Thứ Hai 12/11 Tôma, Gioan Bt. Bảo Tuyết
 Giuse, Maria, Phêrô, Gioan Bt, Mồ côi 1 người
 Micae, Tiên nhân, Mồ côi Andre Nguyễn

Thứ Ba 13/11 Maria Nguyễn Diệp
 Anna, Phêrô, Mồ côi Lynn Nguyễn
 Giuse, Tạ ơn & Bình an 1 Người

Micae, Tiên nhân Mồ côi Andre Nguyễn
 Mồ côi Trinh Nguyen, Hoàng N Bang
 CLH Dao Nguyễn, GD Suy Thủy

Thứ Tư 14/11 Tiên Nhân & CLH 1 Người, Bao Linh, Nguyễn Diệp
 Micae, Tiên nhân, Mồ côi Andre Nguyễn, Công + Khiết
 Tiên Nhân & Mồ côi Nguyễn H Đào & Lan Phạm, Phạm N Tri

Thứ Năm 15/11 Batôlômêô Châu
 Đominicô, Maria Nguyễn Trung Thành
 Micae, Tiên nhân, Mồ côi Andre Nguyễn,

Tiên Nhân Bà An, Hoàng N Bang Bảo Tuyết
 Tiên Nhân GD Khấn Quyên, Ngô Đăng, Cao T Thập

Thứ sáu 16/11 Đominicô, Rosa Nguyễn Trung Thành
 Maria, Phêrô, Vincente Manh Dung
 Micae, Tiên nhân, Mồ côi Andre Nguyễn
 Phêrô Phạm Viêm
 Tiên Nhân, CLH, Tạ ơn GD Khấn Quyên, GD Bang Nguyen

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Xưng Tội: Để chuẩn bị đón mừng Chúa Giáng Sinh, các em học sinh từ lớp 5-8 sẽ xưng tội vào lúc 9:00 sáng Thứ Bảy, ngày 17 tháng 11 năm 2007

Họp Phụ Huynh Học Sinh lớp 12: Kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 12 đến họp vào ngày Chúa Nhật 18 tháng 11 năm 2007 lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học lớp 12 để bàn về việc tổ chức Tĩnh Tâm cho các em. Chú Ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

MỜI HỌP TOÀN GX: ngày **Thứ Bảy 10 tháng 11 năm 2007 từ 7:00 PM- 8:30 PM**

Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành xin kính mời quý đại diện đoàn thể ban ngành, quý hội đồng hương, quý thân hào nhân sĩ cùng toàn thể giáo dân tham dự cuộc họp đại trà sẽ diễn ra vào **Thứ Bảy 10 tháng 11** tại phòng La Vang lúc 7:00 PM. Qua cuộc họp này Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành chúng tôi có dịp tham khảo ý kiến chung về **chương trình sinh hoạt và phương cách làm việc của giáo xứ trong năm 2008.**

HỘI CBMCG: Tháng 11 sẽ Lễ Hội vào ngày **11-11-2007** thay vì ngày 25-11-2007 Lễ Quan Thầy của Đoàn LMĐT. Tháng 12 sẽ trở lại bình thường vào Chúa Nhật 23-12-2007.

CT THẮNG TIỀN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:

CT/TTHNGĐ họp Song Nguyễn vào Chúa Nhật ngày 11-11-07 lúc 3:00PM tại Phòng 201. Mời Quý Anh Chị Song Nguyễn tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

THÔNG BÁO MUA PHẦN MỘ TẠI NGHĨA TRANG GETHSEMANI:

Danh sách quý vị mua phần mộ và các chi tiết cần biết khác đã được niêm yết nơi hội trường. Kính mời quý vị theo dõi và báo ngay cho VPGX nếu có gì thiếu sót. Và ngày giờ để chọn phần mộ và đóng tiền tại VPGX như sau:

Chọn phần mộ: vào 2 ngày Chúa Nhật, ngày 18 và 25 tháng 11 năm 2007. Từ 10:20 AM tới 12:00 PM và từ 12:20PM tới 1:30PM

Đóng tiền mua phần mộ: vào 2 ngày Chúa Nhật, ngày 9 và 16 tháng 12 năm 2007. Từ 10:20AM tới 12:00 PM và từ 12:20PM tới 1:30PM

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 11

| | |
|------------|--------------------------|
| 16/11/1984 | Long Phi Ngo Bui |
| 11/11/1987 | Tran Quang Khuong |
| 16/11/1988 | Pham Thi Thanh Ha |
| 7/11/1989 | Tran Duc Trieu |
| 20/11/1989 | Huynh Ngoc Lan |
| 11/11/1991 | Nguyen Thi Hanh |
| 15/11/1993 | Tổng Hữu Trí |
| 22/11/1993 | Ngô Thị Gương |
| 15/11/1996 | Nguyễn Tê |
| 22/11/1998 | Maria Trần Thị Ninh |
| 23/11/1998 | Maria Nguyễn Thị Tách |
| 29/11/1998 | Joseph Cao Hoàng Hà |
| 10/11/1999 | Peter Mai Khương |
| 1/11/2000 | Maria Cao Thị Dung |
| 15/11/2001 | Maria Nguyễn T Thanh Lan |
| 9/11/2002 | Rosa Đỗ Thị Xuân Hà |
| 14/11/2003 | Têrêsa Nguyễn Thị Bông |
| 10/11/2004 | Vinh Sơn Bùi Văn Rụng |
| 13/11/2006 | Maria Đỗ Thị Hiền |
| 11/2006 | Antôn Đặng Huy Trường |
| 11/2006 | Giuse Võ Sơn |

BÁO CÁO TÀI CHÁNH: Tuần Lễ 29/10/07 - 4/11/07

| | |
|--------------------------|--------------------|
| Xin Giỏ I Chúa Nhật | \$4,616.91 |
| Xin Giỏ II Chúa Nhật | \$2,332.00 |
| Gia nhập GX | \$250.00 |
| Nguyệt liêm | \$3,750.00 |
| Lê Các Thánh & Lễ Các LH | \$3,349.00 |
| Quán ăn Hội PHHS | \$260.00 |
| Tổng Cộng: | \$12,557.91 |

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Chúa Nhật 32 Thường Niên Năm C

- Nhập Lễ:** Lên đền thánh (CĐCH tr. 162)
- Đáp Ca:** Thánh Vịnh 16
- Dâng Lễ:** Con Dâng Chúa (CĐCH tr. 188)
- Hiệp Lễ:** Con luôn vững tin
- Kết Lễ:** Sống Trong Niềm Vui (CĐCH tr. 383)
- Từ chốn luyện hình (CĐCH tr. 524)

Thánh Vịnh 16

Lạy Chúa khi thức giấc con được thỏa
 tình con được thỏa tình chiêm ngắm Thần Nhan.

- Xin để tâm nghe con tỏ bày lẽ
- Dõi theo Chúa con đâu ngã quy giữa
- Xin diu đưa chân con bước theo bóng

phải Lời con than vãn tiếng con cầu xin,
 vui. Vì Ngài lưu ý tiếng con cầu xin,
 Ngài. Ngày dài công chính, suốt đêm bình yên,

xin Ngài lắng nghe.
 Chúa hằng lắng nghe.
 thỏa tình mến tin.

Con Dâng Chúa

1. Con dâng Chúa đôi tay này từng vất vả làm cho tê
 2. Đây đôi mắt trông lên Ngài khi nỗi buồn làm cho chói

1. tái, Con dâng Chúa đôi bờ vai gánh gồng nặng trĩu bao
 2. với, Đây đau đớn se bờ môi những ngày gục ngã trong

1. ngày, Con dâng Chúa đôi chân này đi tìm hạnh phúc miệt mài.
 2. đời, Đây mơ ước trôi qua rồi đã làm sấu héo nụ cười.

ĐK. Vì ngày mai, con lo hôm nay, vì tương lai, con lo hiện
 ② Chúa, con luôn tin yêu, dù bản khoán ấu lo mọi

tại bởi trời đất mãi luôn vẫn xoay và cuộc
 điều dù ngàn tiếng khóc than đau hiu dù đời

sống bon chen từng ngày. Vì lạy
 sống đau thương còn ② nhiều.

Lên Đền Thánh

Thành Tâm

Từ muốn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên
 đến Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát
 mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người.
 Cát tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan
 truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tình thiên thu Chúa ta.

- Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về
- Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Bể rừng

1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha dấu
 2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hồi hương thánh

1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.
 2. đó. Chúng ta đi, đi lên đến Chúa ta thân yêu.

Con Luôn Vững Tin

Tv. 50.

Anh Tuấn

1. Trong nỗi gian truân trong cơn khốn cùng Cát tiếng
 2. Trong bóng đêm thâm tư khổ sầu Kiếp sống
 3. Xin đến bên con xin mau đáp lời Chúa nở

lên con kêu cầu Danh Chúa Mà sao Chúa vẫn làm
 con đa mang chuyện cay đắng Nguyên xin Chúa đến ủi
 đau đang tâm hoài xa cách Để cho bóng tối khổ

ngờ chẳng đáp lời con khẩn cầu. Trong lúc đơn
 an dịu bớt nguồn cơn khổ sầu Con chấp đôi
 đau phủ lấp đời con mãi hoài Ôi Chúa khoan

côi thân con rã rời Ngược mắt lên con xin Người thương
 tay ăn năn lỗi tội Chúa, Chúa ơi xin thương đừng xa
 dung thương con khốn cùng Đến với con ra tay mà cứu

giúp Mà sao Chúa vẫn lặng thinh chẳng khứng điều con nguyện xin.
 lánh Để con giữa nỗi khổ đau mà Chúa dành tâm được sao.
 giúp Ngàn dân khắp chốn gần xa cùng hát bài ca tạ ơn.

ĐK. Nhưng con luôn vững tin Con luôn vững tin vào tình thương Chúa

Nhưng con luôn vững tin Con luôn vững tin vào Danh Thánh Ngài.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYEN Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST., PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**



1919 SE 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Phở Văn
 Xứng Đáng mời Khách Quý

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: **503-475-4759**
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong Loan Officer Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Phở Văn
www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Brandon Đăng Phan ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816



Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm
Kính Mời

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS




Broser & Commercial Specialist
Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)